

Текст2

Аудио-текст записан 2003 году от носителя чалканского языка. После был переведен на русский язык (перевод буквальный), а далее носителями алтайского и хакасского языков переводился на их языки для того, чтобы выявить фонетические, морфологические и лексические отличия в близкородственных тюркских языках.

Ф.И.О. информанта: Кандаракова Анна Макаровна
Место проживания: Р. Алтай, г. Горно-Алтайск
Место рождения: Р. Алтай, р-он Турочакский, с. Курмач-Байгол
Язык: чалканский
Год рождения: 1933

1. Ну отработав этот 53-54 год, 54 году весной, после того как отработала два года, (потом) теперь не буду работать в Чолышмане, так подумав, что нужно оттуда возвращаться, чужая земля, горы высокие-высокие, такое ощущение (когда смотрю) словно казан перевернули на (сверху) большие горы.

Чалк. Тье ол пещен ўщ – пещен төрт тьылны Чолышманде ищтевилкеп, пещен төрт тьылде тьаскыде, эке тьыл ищтевин сонде, ан Чолышманде эме ищтевысым теп, андын ньанырым теп, кищинин тьеры, кырлыр эс-эс, көргымде най казын ле төндирсан уш ньан кырлырнын сыртына.

Алт. Тье бу 53-54 жылдарды иштеп 54 жылда жаскыда эки жыл иштеген сонында, эмди Чолышманда иштебезим, онон январым деп санандым, өскө жер, бийик-бийик кырлар, көргөмдө казанды ўстинен көнкөрип салган ошкош//=дый.

Хак. Че, ол илиг ус – илиг төрт чылларны Чолышманда тогын салып, илиг торт чылда часхызын ікі чыл тогын салган соонда, анаң паза Чолышманда тогынмаспын тіп, анартын нанырым тіп сагынгам, пасха чир, таглар позік-позік, корчетсем чоон хазанны таглар ўстўне тохара азырыбысхан осхас.

2. Но, весной Чолышман очень хороший (красивый)!

Чалк. Но, тьаскыде Чолышман он-тьок тьакшы!

Алт. Же жаскыда Чолышман сўреен жараш.

Хак. Че часхызын Чолышман угаа сіліг.

3. Вокруг прямо такой (по названию) маральник цветёт.

Чалк. Айлындыры ле ол анду маральник теп , тьу, тьайылтьыт.

Алт. Айландыра (эбуре) арчын чечектейт.

Хак. Ибіре андаг маральник чарылча.

4. Сначала цветёт подошва горы, потом когда он отцветает чуть выше цветёт, потом так примерно к концу июня сверху, как «альпийские луга» что ли их называют, сверху горы цветёт прямо так этапом, этажами прямо много цветёт.

Чалк. Паштып кырнын төзи тьайылтьыт, ан ол кокпанде ари сыртынци тьайылтьыт, анзон айде, най июнь айнын ужынзаре крек - пажынще, пайавыр «альпийские луга» тийтен веде аны, кырнын пажыле тьайылтьыт най пыйдет, этап – этажтырле срай тьайылтьыт.

Алт. Баштап кырдын эдеги чечектейт, онон ол онып калганда, эмеш бийиктей чечектейт, онон мынай ла кичү изү айдын учы жаар - бажы, «альпийские луга» деер бе оны, кырдын бажыла мынай ла этаптарла, каттарла көп чечектейт.

Хак. Пастап тагның төзі чарылча, анаң ол чарыл парза пөзік арах чарылча, анаң июнь айның халганчы тустарында - ўстўнде, оларны «альпийские луга» тіп адапчалар таң, тагның ўстўнде этап (//этажтан) осхас чарылча, угаа көп чарылча.

5. Там в Чолышмане отработав «работая-работая», теперь подумав буду учиться, подумав, что надо идти учиться в университете, подумала, что надо возвращаться сюда в Турочак, (а) там чужая земля, чем там заниматься?

Чалк. Уландын Чолышманде иштеп – иштеп, эме үгренин теп, институтка пар үрензе керек теп саныналкелып, Турачакса перы ньанзе керек санам, анды кищенин тьеры мынде тьу эт тьатын.

Алт. Чолышманда иштеп, эмди үренерим деп институтка барар керек деп бери Турочактөн жанар керек деп санангам, а ондо оско јер нени эдип јадатан.

Хак. Анда Чолышманда тогынып, тогынып, үгренирбін тіп, институтсар үгренирге парарга кирек тіп сагынып, пеер Турочаксар нанарга кирек тіп санаам, анда пасха чир, ниме анда идерге.

6. Приехав, спросила в Турочаке: «есть место в начальных классах?»

Чалк. Кельвер, Турачакте сурам «начальный класстын тьеры пар ва?» теп.

Алт. Турочака(//төн) келип сурагам: «Баштамы класстарда јер бар ба?»

Хак. Килип, Турачакта сургам: «начальный класста орын пар ба?»

7 «Нет-нет в начальных классах места нет».

Чалк. «Тьяк-тьяк начальный класстын тьеры тьок».

Алт. «Јок-јок баштамы класстарда јер јок».

Хак. «Чох-чох, начальный класста орын чоғыл».

8 Так как говорят, что в начальных классах учителей полно, просто так пошла в институт, подумав, теперь экзамен сдавать буду.

Чалк. Национальный классте учительлыр полный тептынде, тьякыле институтса паргым, эме экзамен сдавать эдим теп.

Алт. Баштамы класстарда үредүчилер толтыра деерде, эмди экзамендер табыштыарым деп сананала тегинеле институт//ка бардым.

Хак. Начальный класстарда үгретччилер көп тіп теенненер//чоохтааннанар (тееннер учун), ам экзамен тударым тіп сагынып, оланай ла институтха паргам.

9. Заявление отдала, теперь поступать на физмат, подумав, что по русскому всё равно не сдам.

Чалк. Заявление персам эме физматса кырыре, орысле всё равно тьодалвысым теп.

Алт. Заявлениени бердим орус тиле кандый-да болзо табыштырып болбозым дейле эмди физматка кирерим деп санандым.

Хак. Орыс тілінең тут полбаспын тіп сагынып, ам физматха кірерге тіп, заявление пирдім.

10. Раиса Макаровна, увидев мои документы: «если не знаешь по–русски по алтайски-то у тебя пять».

Чалк. Раиса Макаровна мен документерым көралкып, «орысле уннавитын ползын алтайле да сен пещ».

Алт. Раиса Макаровна документерим көрүп орус тилди билбес болзон Алтай тилле сенде беш деди.

Хак. Раиса Макаровна минің документтерім көр салып: «Орыс тілін пілбинчетсен, алтай тілінең синің пис».

11. «На алтайский, на алтайское отделение поступай и учись» – сказав так, меня засунула на алтайское отделение.

Чалк. «Алтайле, алтайский отделение кыр үгрэн» – теп мены алтайский отделениеза суксан.

Алт. «Алтай тилдин отделениезине кирип үрен», деп мени ого сукты.

Хак. «Алтай отделениезине кір паза үгрэн» – тіп мині алтай отделениезине сух салган.

12. Потом первый экзамен по алтайскому языку, экзамен сдаю.

Чалк. Ан первый экзамен алтайский тилле, экзамен эттим.

Алт. Онон баштапкы экзамен Алтай тилле, оны табыштырдым.

Хак. Анаң пастагы экзамен алтай тілінең, экзамен туттым.

13. Пришла Нина Николаевна Суразакова, молодая, учится в аспирантуре, она ещё аспирантуру не закончила.

Чалк. Нина Николаевна Суразакова келывен, тьааш аспирантураде үрентьыт ол ещё аспирантура тоскылак.

Алт. Нина Николаевна Суразакова келди, јиит, аспирантурада үренет, бу ойго јетире оны божотколок.

Хак. Нина Николаевна Суразакова килді//=ген, чиит, аспирантурада үгренче, аспирантураны ам даа тоосхалах.

14. А ей дали задание: принимай вступительные экзамены, в Горно-Алтайском пед. институте, в то время он только что открылся.

Чалк. А ула тезе задание персаньр: вступительный экзаменыр принимать эт теп, Горно-Алтайский пед. институтте, олдыште тьале ащылгын.

Алт. Ого јакару берген: Горно-Алтайский пед. институт јаны ла ачылган, ого киретен экзамендерди аларын.

Хак. Агаа задание пиргеннер: Горно-Алтайсктын пед. институтында вступительный экзаменнер принимать пол, ол туста ол наа ла азыл парган.

15. А она экзамен проверяя, когда она принимала экзамен, на доске написала две темы: один из них «Алтайские богатыри», так написала, а другую так записала «Самые важные события в жизни»

Чалк. Ол тезе экзамен проверять эт, ол экзамен принимать эткынде, тоскыде эки тема щийсалтыр, пырсы «Алтай батырлыр», теп щийсалде; пырсе тезе «Јадын-јүрүмде эн артык учуралдар» теп щийсалде.

Алт. Ол экзаменде көрүң, оны алып турарда, доского 2 тема бичиди: бирүзи «Алтай батырлар», база бирүзи «Јүрүмде эн артык учуралдар».

Хак. Ол экзаменни сыныхтаан туста, доскада икi тема пас салган: оларның пірсін «Алтай батырлары» тіп пас салган, пасказын «Ин аартыг ... чуртаста» тіп пас салган.

16. Я подумав-подумав, решила: а дай-ка буду писать про «алтайских богатырей».

Чалк. Мен санын-санын ащпе по «алтай батырларны» щийин.

Алт. Мен санандым, акыр: «Алтай батырларды» бичийин.

Хак. Мин сагынып-сагынып, «Алтай батырлары» темазын пас корим.